

XIAMEN WENHUA
CONGSHU

● 第一辑

《厦门文化丛书》

厦门话文

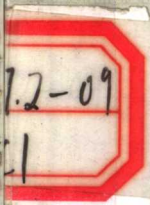


许长安 李熙泰 编著



鹭江出版社

真明曰中左所同安
盛大州志地厦
也川志而里門
厦亦縣厦有共
門別志
宋育它
曰志如志矣
嘉紀名府一
禾其山志統



(第一辑)

厦门话文

许长安 熙泰○编著

鹭江出版社

〔闽〕新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

厦门话文/许长安, 李熙泰编著. — 2 版. — 厦门: 鹭江出版社, 1999. 8

(厦门文化丛书; 第 1 辑)

ISBN 7-80533-965-1

I. 厦… II. ①许… ②李… III. 闽南话-语言史-福建-厦门市 IV. H177.2-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 37554 号

厦门文化丛书 (第一辑)

厦 门 话 文

许长安 李熙泰 编著

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路 22 号 邮编: 361004)

福建新华印刷厂印刷

(福州市六印路 30 号 邮编: 350011)

开本 850×1168 1/32 6.75 印张 4 插页 154 千字

1993 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

1999 年 8 月第 2 版

1999 年 8 月第 2 次印刷

ISBN 7-80533-965-1

G·380 定价: 11.10 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

《厦门文化丛书》编纂委员会

顾问：（按姓氏笔画为序）

方友义 方汉生 朱天顺 朱鸣冈 许文辛 许怀中
陈孔立 陈文藻 陈碧笙 杨国桢 郑炳忠 黄永砥
黄守忠 谢 华 谢澄光 蔡望怀 潘懋元

主任：

李永裕

副主任：

陈照寰 李熙泰 洪卜仁

秘书长：

李熙泰 黄学惠（副）

委员：（按姓氏笔画为序）

李永裕 李熙泰 陈 耕 陈照寰 张厚进 洪卜仁
黄吟军 笪林华 彭一万 傅子玖 谭南周

总 序

文化是维系一个民族的精神纽带，是凝聚一个民族的感情乳胶。

厦门背倚漳泉内陆，面对台湾南洋。以厦门为交会点的这两个扇面里分布着三四千万操闽南话的炎黄子孙。他们的祖先多半是来自中原的南迁移民，承袭了古老的优秀的华夏文化传统。他们甚至还保留着某些在中原早已消失了的的文化因素。由这种共同的血缘、共同的语言、共同的风俗、共同的文化，从而共同的心理素质 and 思想感情所产生的亲和力、凝聚力是坚韧的、无形的，因而也是隔不断、打不烂的。

厦门据台湾海峡之津要，为祖国东南之良港，历来是台胞、侨胞、港澳同胞进出大陆之口岸，是祖国与世界各地进行经济文化交往的门户。它在历史上有过两次开放：一次是鸦片战争后的五口通商，这是被动的；一次是10多年前才开始的经济特区建设，这是主动的。但无论如何，它是中西文化的一个会合点。随着时代前进的步伐，中西文化在这里互相冲击、碰撞、融合，并将其冲击波在这两个扇面里辐射开去。

可以说，厦门文化就是建立在华夏民族传统文化基础上，吸收了外来文化有益的营养，并在一定程度上反映着闽南、台湾、东南亚华人社会的文化状况的，有着自己地区特色的文化。正是这样的文化氛围孕育出一代又一代勤劳勇敢、坚毅朴实，富有开拓

进取精神，乐于接受新鲜事物的厦门人民。而他们又不断丰富、推进着厦门文化，使其作为华夏文化的一支而熠熠生辉。

10多年来，随着祖国的改革开放以及海峡形势的缓和，海外赤子寻根问祖，从文化传统上进行认同者与日俱增。当前对这独具特色的文化给予加倍的关注，广收博采，进行一番去粗取精，去伪存真，由此及彼，由表及里的分析、鉴别、探讨、研究，使其上升到某些规律性的认识，从而指导我们的实践，无疑是社会主义精神文明建设的需要，是提高民族凝聚力、自豪感的需要，是教育海内外青年一代爱乡、爱国、热爱民族传统文化传统的需要。

希望这套丛书的出版对发展地区文化、民族文化，提高民族凝聚力、自豪感能起到促进的作用，同时为厦门文化的研究，开辟更为宽广的前景。

《厦门文化丛书》编委会

1992年12月1日

序

回顾厦门和闽南地区的语言文字运动历史，可以发现一个令人振奋的事实：厦门和闽南地区，与我国语文现代化运动的发生和发展，有着极其密切的关系。我国最早的拼音方案“三推成字法”产生在泉州；被已故周恩来总理称为汉语拼音方案历史渊源的教会罗马字产生在厦门；揭开我国语文现代化运动帷幕的切音字运动产生在厦门；我国第一个速记方案产生在漳州；早期积极推行“官话”的方言区之一有厦门；在国语罗马字运动中得风气之先创制方言罗马字的是厦门；拉丁化新文字的最早传播地区之一也有厦门。我国近现代许多著名语言文字学家也与厦门和闽南地区有着极其密切的关系。创造“三推成字法”的方言音韵学家黄谦是泉州人；我国语文现代化运动的揭幕人卢懋章是厦门人；我国速记术的开山鼻祖蔡锡勇是漳州人；著名语言学家周辨明是厦门人；著名语言学家、作家、翻译家林语堂诞生于漳州，求学、工作在厦门；方言巨著《厦门音系》的作者、著名语言学家罗常培曾任教于厦门大学；还有，深谙文字学、参加过制定注音字母、极力支持拉丁化新文字运动的大文豪鲁迅，著名文字学家沈兼士，拟订“基本汉字”、积极推行汉字改革的著名戏剧家洪深，都曾任教于厦门大学，他们都曾给厦门的语言文字运动以很好的影响。此外，热情支持拉丁化新文字运动的著名文学家许地山是漳州人；积极推动泉州世界语活动的老世界语者、著名作家巴金也曾三次来

过泉州和厦门。

厦门和闽南地区与我国语文现代化运动密切联系在一起的事实不是偶然的，而是有其客观的原因。闽南方言是我国汉语方言中流布地域较广、使用人口较多的一种，它是古代中原汉人南迁进入闽南地区逐渐形成和发展起来的，因而保留了较多的古代汉语成分。使用广泛而又存古现象较多的复杂方言状况，引起了研究者的浓厚兴趣，也提供了研究上的便利条件，因此研究者络绎不绝，研究著作层出不穷，仅方言韵书之盛，便在全国首屈一指。鸦片战争以后，海禁大开，“五口通商”，厦门首当其冲，西方传教士涌入厦门，带来罗马字拼音方法和现代语言学，使传统的方言音韵与西方的罗马字母相结合，产生了方言拼音文字和语文现代化思想。卢懋章、周辨明、林语堂和罗常培等人，都深谙传统音韵学，深研过厦门方言，又深受西方现代语言学的影响。正是特殊的地理环境和特定的历史条件，使厦门成了我国语文现代化运动的发源地和重要传播地。

对这样一个地区的语言文字运动历史进行全面、系统、深入的回顾和总结，其历史价值和现实意义该是不言而喻的。今年是我国语文现代化运动 100 周年，就让我们用这本书的出版作为纪念吧！

许长安

1992 年 11 月于厦门大学

目 录

绪论 厦门语言文字运动历史概况.....	(1)
第一章 闽南地区的方言韵书.....	(6)
第一节 泉州《汇音妙悟》.....	(7)
第二节 漳州《雅俗通十五音》.....	(22)
第三节 厦门《渡江书十五音》.....	(31)
第二章 厦门方言的文白异读.....	(50)
第一节 文白异读的三个特征.....	(50)
第二节 文白异读的历史成因.....	(52)
第三节 文白异读的互补功能.....	(61)
第三章 厦门的教会罗马字.....	(65)
第一节 基督教的闽南白话字.....	(65)
第二节 天主教的闽南白话字.....	(90)
第四章 厦门的切音字运动.....	(94)
第一节 李鼎臣的新字.....	(94)
第二节 卢懋章的切音字.....	(96)
第五章 早期学习“官话”活动在厦门.....	(117)
第一节 《官音便览》.....	(118)
第二节 《京腔官话践约传》.....	(123)
第三节 《京腔官话正续散语集》.....	(124)
第四节 《官话指南》.....	(126)
第五节 《新出活字快话机》.....	(128)
第六章 厦门的方言罗马字.....	(135)

第一节	周辨明的厦语罗马字·····	(136)
第二节	林语堂的厦门方音字母·····	(144)
第三节	罗常培的厦门方言罗马字·····	(148)
第七章	闽南地区的世界语活动·····	(155)
第一节	厦门的世界语活动·····	(156)
第二节	泉州的世界语活动·····	(157)
第三节	漳州的世界语活动·····	(161)
第八章	厦门的拉丁化新文字运动·····	(167)
第一节	30年代的厦门话拉丁化运动·····	(167)
第二节	建国初期的厦门新文字研究会·····	(174)
附录：	各式闽南方言拼音方案对照表·····	(189)
后记 ·····		(205)

绪论 厦门语言文字运动历史概况

厦门话是闽南方言的代表。闽南方言源自中原古代汉语，保存了较多的古代汉语成分，是古代汉语的“活化石”。厦门话的文白异读是闽南方言的重要特征之一，也反映了古代汉语在闽南方言里的遗留。

早在明清时代，闽南地区就出现了方言韵书，除了广泛流传的泉州音《汇音妙悟》和漳州音《雅俗通十五音》外，50年代末又发现了一本厦门音的《渡江书十五音》。这些方言韵书，是当时闽南方言研究的成果，对后来厦门的语言文字运动产生很大的影响；在今天，它不仅是研究闽南方言不可或缺的参考资料，而且对于汉语音韵的研究也有重要的价值。而黄谦在《汇音妙悟》里设计的“三推成字法”，可以说是我国最早的拼音方案。

19世纪40年代，鸦片战争以后，厦门成了“五口通商”港口之一。西方国家商人来华经商的同时，传教士也纷纷来华传教。他们为了普及圣经，就把圣经翻译成各地方言，并用罗马字拼写，这种用罗马字拼写圣经的方言文字，被称为“方言教会罗马字”，厦门就是这种文字的最早流行地。厦门教会罗马字又叫做“闽南白话字”，它是在参考闽南方言韵书“十五音”的基础上，采用罗马字拼音的一种方言拼音文字。它在1850年开始流行，很快就在教会里传播，从厦门传播到闽南各地，从福建传播到台湾，从中国传播到东南亚，在教会里产生很大的影响。正如周恩来同志在

1958年作的《当前文字改革的任务》的报告里说的：“鸦片战争以后，帝国主义国家派来中国的商人和传教士愈来愈多。他们为了学习汉语和传播宗教的需要，拟订了许多不同的汉语拼音方案，……他们还用拉丁字母拟订了我国各地方言的拼音方案，其中如闽南的白话字（即厦门话的拉丁字母拼音方案）影响最大，曾经出版过许多书籍。据说至今厦门一带还有许多人懂得这个方案，许多侨眷还用这套拉丁字母跟海外的亲属通信。”闽南白话字是一种成功的拼音文字，它为我国创制汉语拼音方案提供了很多有益的借鉴，是拉丁化汉语拼音方案的一个源头。

清朝末年，在维新思想的影响下，我国掀起了一个切音字运动，它揭开了我国语文现代化运动的帷幕。这个运动的揭幕人就是厦门的卢懋章，厦门则是这个运动的发源地。我国的语文现代化，包括四个方面的内容：一是推广共同语；二是推行白话文；三是提倡简化汉字；四是创制拼音字母。推广共同语是统一口语；推行白话文是改革书面语；提倡简化汉字是对汉字的改进；创制拼音字母是对汉字的补充。卢懋章在这四个方面，无论是理论上或实践上，都发了先声，开了先河。在推广共同语方面，卢懋章在1892年出版的《一目了然初阶》里就提出了“语言一律”的思想；1906年出版的《北京切音教科书》里进一步阐述“统一语言”的主张，并建议“认京音官话为通行国语”，明确提出“国语”的概念。在推行白话文方面，1892年的《一目了然初阶》就提倡使用“男女老少雅俗通晓之文”，书中读物全部使用白话口语，这比1898年创刊的全国第一份通俗报《无锡白话报》还早7年；除了使用白话文外，还采用横排横写和使用标点符号，《一目了然初阶》采用的就是横刻，它比1904年出现的全国第一本横排书《英文汉话》要早12年；而在《北京切音教科书》里规定的一套标点符号，比“五四”时期正式使用的新式标点符号早十几年。在简

化汉字方面，卢氏最早提出汉字“趋易避难”的发展规律，在他的笔下还出现大量的简体字，仅《中国第一快切音新字原序》一文就有五六十字之多。而贡献最大的是在创制拼音字母方面，他于1892年发表的“中国第一快切音新字”是在精心研究闽南方言韵书“十五音”和方言教会罗马字“闽南白话字”的基础上拟订出来的，是揭开切音字运动帷幕的一个拼音方案；他的拼音方案实行分词连写和符号标调，这在我国都是首创的；他创制切音字不是要取代汉字，而是要“以切音字与汉字并列”，“以新字母注明中国之字音”，使人“能无师自识汉字”，这就是我们现在所说的“注音识字”，他是“注音识字”的首倡者和实行者。总之，卢慧章不仅在创制拼音方案方面，而且在推广京音官话，推行白话口语，采用横排横写，提倡新式标点，使用简化汉字，以及实行注音识字等方面，都在我国开了先河，卢慧章不愧为我国语文现代运动的先驱！

清末民初，我国提倡学习官话和国语，厦门不少有识之士也认识到推广官话和国语的重要意义，先后编写了一批学习官话和国语的读本，并积极从事教学和宣传。这些读本保存了当时推广官话和国语的一些语言材料，使我们可以从中窥见清末民初厦门地区推广官话和国语的不少情况。其中的《京腔官话正续散语集》（1911年）和《新出活字快话机》（1920年）还用拉丁字母注音，它们基本上采用威妥玛式，但不完全相同，是清末切音字之后，“五四”国语罗马字之前的两种拉丁字母拼音设计。特别是乔仲敏的《新出活字快话机》，对北京话的音节结构作了科学的分析和描写，具有现代语音学的观点，他的拼音设计有许多是和现在的汉语拼音方案完全一致的。当时正是汉字笔画式的“注音字母”公布不久，乔氏不采用注音字母，而用拉丁字母注音，实属远见。他在书中还设计了一种轮式“快话机”，以此进行组词成句

教学，这实际上是一种“句型”教学法，是汉语语法教学的一种发明。乔仲敏是北京人，来厦门执教，是卢懋章的门生，从他的书中可以看到他们在推行共同语和创制拼音字母方面的相承关系。

“五四”时期，在新文化运动的浩大声势中，我国又掀起了白话文和国语罗马字运动。在国语罗马字运动中，厦门得风气之先，20年代初就有周辨明、林语堂，后来又有罗常培，先后拟订了厦门方言罗马字，为国语罗马字运动推波助澜。周辨明生于厦门，是卢懋章大女婿周宗侨的兄弟，厦门大学教授，又是国语罗马字拼音研究委员会委员。1920年他就在厦门成立“厦语社”，拟订“厦语罗马字”，创办发行厦语罗马字刊物《指南针》。“厦语罗马字”是对闽南白话字的改进，主要是把闽南白话字的符号标调法改为国语罗马字的字母标调法，为汉语拼音的标调法进行探索。林语堂生于福建龙溪，中学就读于卢赣章堂侄卢铸英任校长的厦门寻源书院，1926年曾和鲁迅一起在厦门大学任教，他也是国语罗马字拼音研究委员会委员。1924年他在北京大学方言研究会上提出一个“方音字母草案”，其中的“厦门音字母方案”是对闽南白话字的改进，也是采用国语罗马字的字母标调法。罗常培是北京人，1926年和鲁迅一起在厦门大学任教。他在厦门进行了深入的方言调查，写出了厦门方言研究的巨著《厦门音系》，书中拟订了一个“厦门方言罗马字”系统，严格按照国语罗马字的拟订原则，也是采用字母标调。以上三位都是我国现代语言学大师，都在厦门大学任教过，他们拟订的厦门方言罗马字有三个明显的共同特点：第一，都是在现代语音学的指导下进行的；第二，都是在对厦门方言进行深入研究的基础上制定的；第三，都是受到国语罗马字的深刻影响。他们在厦门的语言文字活动，为厦门的语言文字史增添了宝贵的一页。

本世纪 30 年代,随着救亡运动的发展,我国又开展了轰轰烈烈的大众语和拉丁化新文字运动。1935 年,厦门开始了厦门话拉丁化运动;1936 年,成立“闽南新文字协会”,公布《厦门话新文字方案》,并成立新文字夜校,开展扫盲工作。《厦门话新文字方案》完全根据拉丁化新文字的拟订原则,简单易学,在扫盲工作中收到很好的效果。由于它一诞生就紧密和广大劳苦大众相结合,为救亡运动服务,所以受到广大劳苦大众的欢迎。在艰苦的岁月里,新文字工作者也一直没有放弃对新文字的研究和宣传。1949 年,厦门刚刚解放,新文字工作者就成立“厦门新文字研究会”,修订《厦门话新文字方案》,出版《新文字月刊》,成立“新文字学校”,开展有声有色的文字改革运动,为厦门的语言文字工作作出贡献。

在汉字改革运动的同时,我国也开展了热烈的世界语活动。闽南地区的世界语活动,在厦门语言文字运动史上也有它的一页。

新中国成立以后,厦门的语言文字工作在中国共产党的领导下,认真贯彻文字改革的三项任务,努力推行简化汉字,大力推广普通话,积极推行汉语拼音方案,取得很大成绩。80 年代以来,进一步贯彻执行新时期语言文字工作的方针政策,促进语言文字的规范化、标准化,使语言文字为特区建设服务,在改革开放中发挥更大的作用。

通过以上对厦门语言文字运动历史的简单回顾,我们可以清楚地看到,厦门的语言文字运动在我国语言文字运动史上有着重要的地位。

100 年来,许多有识之士和广大厦门人民一起,为我国的语文现代化作出了很大的贡献。回顾过去,展望未来,我们厦门的语言文字工作者,正充满信心地走向明天!

第一章 闽南地区的方言韵书

韵书一向是研究音韵的主要材料。闽南地区的方言韵书是这一地区方言音韵研究的主要材料，用音韵研究来指明现代闽南方言是怎样从古代汉语、古闽越语演变出来的。李荣先生在《渡江书十五音》序说过：“方言研究以实地调查为本。方言的历史比较研究如有文献印证，犹如脚踏实地。早期方言韵书的重要性就在于此。”这句话已把地方韵书的意义和作用都说明白了。

闽南地区的方言韵书指的是闽南地区历史上广泛流传的有影响的十五音系韵书。众所周知，《汇音妙悟》是一本纪录泉州音的方言韵书，《雅俗通十五音》是纪录漳州音的，50年代末又发现的一本纪录接近厦门音的韵书《渡江书十五音》钞本，都是闽南地区十五音系的方言韵书。

这一类方言韵书的相继出现，对研究闽南方言音韵的意义和作用是不言而喻的。现在把有关这一类方言韵书的评介文章汇集编在一起，依泉州《汇音妙悟》、漳州《雅俗通十五音》、厦门《渡江书十五音》为次序，以供研究闽南方言音韵参考。汇编时对原文有些地方稍作调整和删节。

第一节 泉州《汜音妙悟》

一、泉州方言的源流

泉州是我国著名的文化古城。13世纪末叶的世界名著《马可波罗游记》里着重提到了它。泉州的开元寺、东西塔、洛阳桥等古迹，在在显示我国古代建筑工人技术之高超；泉州的梨园戏、高甲戏、南曲等，也无一不以保存我国晋唐时期演唱艺术而著称于世。人们习知上述这些绚丽多彩的中华民族的高度文化被保存在泉州，人们怎能意料到我国历史上晋唐时期的古汉语也还基本上被保存在泉州。泉州，将成为中华民族文化发展史研究的中心。随着古城的对外开放，泉州将出现“山阴道上，应接不暇”的旅游盛况。

泉州的建置稍后于建安。西晋末年的永嘉（307～312年）之乱，由于塞外异族的入侵，迫使大批汉族人民不得不自中原地带向遥远的南方移动。偏安于金陵的东晋小朝廷，为了安置难民，维持统治，也不得不在今福建地区建安郡之外添置一个晋安郡。这个晋安郡原设置在今福州之地。晋安郡人民经过一段时间的休养生息，人口激增。闽江流域已容纳不了，乃又大批南移，定居于今晋水两岸，于是南朝的陈霸先政权又另设一个南安郡以安抚这些侨居的人民。入唐以后，改郡为州，晋安改称福州，南安改称泉州。

《福建通志》引《三山志》云：“永嘉之乱，衣冠南渡，如闽者八族。”我们要问：这衣冠八族，在永嘉乱前，原居中原，日常交际，操使的是什么语言呢？毫无疑问，操使的是河洛雅音。北